

Deutscher Übersetzerfonds

- founded in 1997
- a funding organisation for literary translators, developed by literary translators
- cultural mission: promoting the art of translation, offering individual grants for literary translators, further training, project funding
- funded by the Federal Government Commissioner for Culture and the Media
- based at Literarisches Colloquium Berlin (LCB)

- www.toledo-programm.de
- Established in 2018
- the TOLEDO program has established itself as the international branch and digital workshop of the Deutscher Übersetzerfonds.
- TOLEDO creates a space for encounters between the German-language and international translation scenes and empowers literary translators to become active in their role as ambassadors between cultures and linguistic realms.

New formats:

- **TOLEDO Journale / the TOLEDO translation diaries:** invite readers into the experiences of translators and allows to discover the materials that accumulate around and enrich a translated text. They offer insights into the hidden associations and imagery of a text.
- **TOLEDO TALKS** inspire discussions of current issues in the international translation community.
- **Cities of translators** invites us to see prominent literary metropolises as spaces of translation, and to explore them as the stages of translators (Kolkata, Montreál, Ljubljana, Budapest, Minsk, Kiev, São Paulo, Buenos Aires).

Babelwerk.de as a digital
“think tank”, a space for
reflection and a knowledge
base involving many
practitioners of literary
translation.



**Akademie der Übersetzungskunst /
Academy of the Art of Translation**

- offers advanced training courses that are derived from the practice of literary translation
- led by experienced practitioners of the profession.
- workshops are primarily aimed at professional translators, for translators of different levels of experience and all genres, as well as further training for editors and critics
- free of charge

seminar type 1

One source language > target language German

The 'classic' seminar constellation with participants who translate from one source language into the target language German.

For example: workshop for translators of Québec French

seminar type 2

several source languages > target language German

our most frequent form of a seminar, focussing on the German text and reflecting on translation strategies

- How do I edit myself?
- seminar for literary translators and editors
- “Imitations”: language and style training
- “Hieronymus-Programm” for beginners (one-week seminar, usually at the EÜK Straelen, with mentors)

seminar type 3

ViceVersa: German > one target language and viceversa

discussion of translations in progress, exchange and networking with colleagues from the other translation direction. 8-12 participants, e.g. half German>Spanish and half Spanish>German. ViceVersa has been realized in more than 30 language combinations so far.

<https://www.toledo-programm.de/projekte/5/viceversa/>

seminar type 4

Webinars (online, 2-3 hours)

- Wir hätten, wären, könnten... Über den Konjunktiv
- Hausfrauen im Frauenhaus. Über Komposita
- Ein Wort gibt das andere – Übersetzen für Theater
- „Irgendwo bellte ein Hund“ – Unterhaltungsliteratur übersetzen
- Rhythmus in der Prosa

**August-Wilhelm-von-Schlegel-
Gastprofessur für Poetik der
Übersetzung /**

**August Wilhelm von Schlegel Visiting
Professorship for the Poetics of
Translation**

develops the rich tradition of reflection derived from translational practice, which goes back to Luther and Schlegel.

**Inaugural lecture 2024 by Thomas Weiler on
October 31, 7 p.m., livestream**

www.uebersetzerfonds.de

Mit
anderen
Worten.
Zur
Poetik
der
Über
setzung
Marie Luise
Knott, Georg
Witte (Hg)
Matthes &
Seitz Berlin

Gastdozenturen

Literary translators as guest lecturers at German universities. Scholarship program since 2021

the aim of the German Translators' Fund's guest lectureships is to bring the knowledge of literary translation into academic discourse.

5-10 guest lecturers every year; application procedure, selection by a jury

seminar type 5

- **International meeting of translators of German literature** (LCB, every year in March). Meet German authors, publishers, literary critics, institutions
- **JUNIVERS – international workshop for poetry translation** (LCB, every year in June)
- **„Kein Kinderspiel“ – international workshop for translators of German-language children's and young adult literature** (LCB, May 2025)

Deutscher Übersetzerfonds



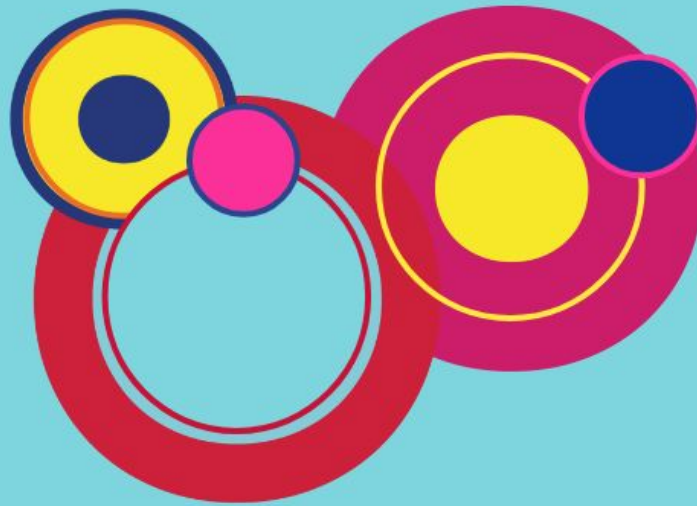
www.uebersetzerfonds.de

www.toledo-programm.de

www.babelwerk.de

LITERARY TRANSLATION WORKSHOPS

A handbook for the Western Balkans partners of the Translation in Motion Project



RECIT
Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs Éditoriaux

**TRANSLATION
IN
MOTION**

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



<https://www.re-cit.org/literary-translation-workshops-a-handbook/>